

Chapter III

Research Method

This chapter discusses the method in conducting the research. Two research questions have been formulated in this research; (1) what types of idioms are found in comic novel *Diary of a Wimpy Kid (Dog Days)* by Jeff Kinney and *Diary si Bocah Tengil (Hari-Hari Sial)* by Ferry Halim? (2) What strategies are mostly applied by the translator in translating the idioms into Indonesian language? The chapter consists of method of the research, data collection, and data analysis.

3.1 Research Method

Research method is a procedural frame in the research. It is about planning and method that can be called as a tool of research. It is needed to help the writer for reaching the objective of a research more accurate. The research method also as a guideline in determining the appropriate method for collecting, analyzing, and interpreting the data. The researcher method which is used by the writer in this research is qualitative method. Qualitative method is employed because the data of this research in the form of words, phrases, and clauses.

Descriptive method has used to describe the findings of the research, which found the type of idiomatic expression and strategy in translating idiom. In this research, the writer only collected, classified and analyzed the data, and in the end, drew the conclusion based on the data

gathered. This study is not searching for something or making prediction. It is describe and analyzed the situation.

This system was in line what is stated by Lambert & Lambert (2013) that qualitative design is purely data-derived, characterized by simultaneous data collection and analysis, and presented in a straight forward descriptive summary of the informational contents of the data that is organized in a logical manner. In addition, this research is not involving any calculation.

3.2 Procedure of Data Collection

There are several procedures for collecting data in qualitative research. According to Marshall and Rossman (1995) state “the fundamental methods relied on by qualitative researchers for gathering information are, participation in the setting, direct observation, in depth interviewing, document review”. The procedure to collect the data is document review, because the data is novel or book, thus the relevant procedure or method is document review.

The data of the study were taken from the English and Indonesian versions of the novel *Diary of a Wimpy Kid (Dog Days)*. Idiomatic expression in the novel *Diary of a Wimpy Kid (Dog Days)* by Jeff Kinney and the Indonesian translated version of the novel *Diary si Bocah Tengil (Hari-Hari Sial)* by Ferry Halim were chosen as the data for the study because idioms can be found in daily life, from informal conversation to

steps formal written text. Idioms contain the meanings that sometimes depart from the literal meaning.

There are several steps in collecting the data:

1. The researcher read the original version or source language of the novel and translated one in target language.
2. While in the process of the reading, the researcher highlighted the words, phrases, or clauses which belong to idiomatic expression.
3. After all idiomatic expression was found the researcher classification the entire idioms for analyzed types of idiom by Lim (2004), and also the entire idioms pair with its translation in the target language for analyzed the strategies in translating idiomatic expressions by Baker (1992)

1.3 Procedure of Data Analysis

The study had a procedure of analyzing idiomatic expression in the novel. The stage of the procedure included the analysis by using Baker's (1992) translation strategies in translating idioms and the types of idiom proposed by Lim (2004). The stages are as follows:

1. Idiomatic expressions were analyzing and identified by using Baker's (1992) translation strategies in translating idioms. Firstly, idiom in the source language was compared to its translation. Then, the researcher looked at the form and the meaning of the idiom in the target language. Lastly, the idioms were identified based on the

types of strategies which consist of using a similar meaning and form, using a similar meaning but dissimilar form, translation by paraphrase, or translation by omission.

2. After identifying the strategies used by the translator, the theory of the types of idiom proposed by Lim (2004) is used as the next analysis step in this study. The meaning of idiomatic expressions in the source language were compared to the meaning in the target language and then classified based on the types of idiomatic expressions.
3. Make a presentation of its idiomatic expression based on classification.

1.4 Population and Sample

3.4.1 Population

“Population can be defined as the entire or full set of elements, data or group of people that are of interest to researcher and from which a sample is selected” (Hammond & Wellington, 2013). In the case of this study, the population entails all idiomatic expressions in the novel *Diary of a Wimpy Kid (Dog Days)*. The idioms were selected in terms of their qualifications. The selected object were relevant to the study because deal with sentences, phrases, clauses, and idioms. Therefore, their expertise in language issues came in handy in the study of the types of idioms and strategies in idiom translations.

3.4.2 Sample

Sampling refers to the process used to select a portion of the population for the study. According to O'Leary (2004) "sampling is a process that is always strategies and sometimes mathematical, which involves using the most practical procedures possible for gathering data". Total sampling was chosen as the type of sampling technique suitable for this study because according to (Arikunto, 2006) mention "*total sampling adalah pengambilan sample yang sama dengan jumlah populasi yang ada*".